

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 FEVRIER 1928.

Projet de loi modifiant l'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1858 concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de représenter aux délibérations du Parlement, un projet de loi, déposé une première fois sur le bureau de la Chambre des Représentants le 6 juin 1923, mais qui est devenu caduc par suite de la dissolution survenue le 6 mars 1925.

Ce projet a pour objet l'abrogation de l'alinéa second ainsi conçu de l'article premier de la loi du 9 juillet 1858, concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle: «Le texte latin est seul officiel».

La suppression du texte latin aura pour conséquence de faciliter considérablement la publication de la prochaine pharmacopée révisée. Elle permettra non seulement d'éviter l'élaboration dispendieuse d'une version latine, mais encore de publier désormais l'édition française et l'édition flamande sans devoir les faire accompagner de la traduction latine officielle.

La disposition que le présent projet tend à faire disparaître, n'est du reste qu'une disposition surannée, abandonnée par la généralité des législations modernes (1).

(1) Les pharmacopées des pays mentionnés ci-après ont été publiées dans la langue nationale de ces pays respectifs :

France, 1920, Paris, Masson et Cie.

Italie, quatrième édition, 1920, Rome (Tipografia delle Mantellate).

Japon, quatrième édition, 1921, avec une traduction anglaise.

Pays-Bas, cinquième édition, 1926 (s Gravenhage, Algemeene Landdrukkerij).

États-Unis, dixième édition, 1926. (J.-B. Lippincott Cy.)

Suède, dixième édition, 1925. (Stockholm-Kungl. Boktryckeriet, P.-A. Norstedt et Söner).

Norvège, quatrième édition, 1913: Kristiania: H. Aschehoug et Co (N. Wygaard).

Grande-Bretagne, 1914, rééditée en 1923. (London Constable et Co).

Portugal, première édition, 1876. (Lisboa, Imprensa Nacional, 1876).

Espagne, septième édition, 1913 (réimpression).

Suisse, quatrième édition, 1907, (en allemand, français et italien).

Allemagne, sixième édition, 1926. (Deutsche Arzneibuch, Berlin, 1926. R.-V. Decker

On conçoit facilement que le latin — langue morte — ne possède pas le vocabulaire indispensable pour traduire les nombreux termes scientifiques modernes de la pharmacopée et décrire les diverses opérations qui y sont relatées.

On ne peut, d'autre part, alléguer les qualités de clarté et de précision de cette langue pour justifier de nos jours le maintien d'une version latine, seule officielle, pour la publication d'un ouvrage essentiellement technique. Ces considérations sont d'ailleurs complètement étrangères à celles qui ont déterminé le choix du latin en 1858. Pour le surplus, la plupart des pharmaciens et des médecins n'ont plus la pratique courante du latin, depuis qu'il a cessé d'être la langue véhiculaire dans les universités pour l'enseignement des sciences naturelles et médicales. Aussi sont-ils dans l'impossibilité de faire usage de la pharmacopée sans recourir à la version officieuse que l'on a dû publier à côté du texte officiel.

Le Gouvernement estime qu'il y a lieu de faire disparaître cette anomalie et de conférer désormais à la pharmacopée rédigée dans nos langues nationales le caractère obligatoire qu'elle mérite.

Il suffit, à cet effet, d'abroger la disposition d'exception que constitue l'alinéa second de l'article premier de la loi du 9 juillet 1858. L'art. 4 de la loi du 31 juillet 1921, concernant l'emploi des langues en matière administrative, deviendra applicable par le fait même.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

A. CARNOY.

's Verlag, G. Schenck).

Russie, septième édition, 1925.

Danemark, 1907.

Argentine, première édition, 1898.

Grèce, 1908.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 14 FEBRUARI 1928.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel I der wet van 9 Juli 1858 aangaande het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopoea.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN.

De Regeering heeft de eer een ontwerp van wet, dat een eerste maal op 6 Juni 1923, ten Bureelen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd ingediend, doch verviel naar aanleiding der onthbinding van 6 Maart 1925, terug aan de beslissing van het Parlement te onderwerpen.

Dit ontwerp heeft ten doel volgend lid van artikel één der wet van 9 Juli 1858 omtrent het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopoea : « De Latijnsche tekst alleen is officieel » op te heffen.

De opheffing van den Latijnschen tekst zal er toe leiden om de aanstaande uitgifte der herziene pharmacopoea aanzienlijk te vergemakkelijken. Dardoor is het niet alleen mogelijk de kostelijke voorbereiding eener Latijnsche overzetting te vermijden maar kunnen voortaan de Fransche en Nederlandsche uitgaven gepubliceerd worden, zonder er een officieel Latijnsche vertaling te moeten aan toevoegen.

De bepaling, welke door onderhavig ontwerp zou opgeheven worden, is overigens verouderd en door al de moderne wetgevingen opgegeven (1).

(1) De pharmacopoeën der beneden vermelde landen zijn in de volkstaal van ieder dezer landen vertaald geweest :

Frankrijk, 1920, Parijs, Masson et Cie.

Italië, vierde uitgave, 1920, Rome. (Tipografia delle Mantellate.)

Japan, vierde uitgave, 1921 (met een engelsche vertaling).

Nederland, vijfde uitgave, 1926. ('s Gravenhage, Algemeene Landdrukkerij.)

Vereenigde Staten, tiende uitgave, 1926. (J.-B. Lippincott Cy.)

Zweden, tiende uitgave, 1925. (Stockholm-Kungl. Boktryckeriet, P.-A. Norstedt et Söner.)

Noorwegen, vierde uitgave, 1915. Kristiana. H. Aschehoug et Co (M. Wygaard).

Groot-Britannië, 1914, nieuwe uitgave in 1923. (Londen Constable et Co.)

Portugal, eerste uitgave, 1876. (Lisboa, Imprensa Nacional, 1876.)

Spanje, zevende uitgave, 1915 (herdruk).

Zwitserland, vierde uitgave, 1907 (in het duitsch, fransch, italiaansch)

Het is gemakkelijk te begrijpen dat het Latijn — een doode taal — den onmisbaren woordenschat mist om de talrijke moderne wetenschappelijke termen der pharmacopoea te vertalen en de verscheidene daarin vermelde bewerkingen te omschrijven.

Men kan, aan den anderen kant, zich niet beroepen op de klaarheid en de juistheid dezer taal, om ten huidige dage het behoud eener Latijnsche overzetting, die dan nog alleen officieel is, voor de uitgifte van een essentieel technisch werk te wettigen. Deze beschouwingen hebben ten andere niets te maken met deze, die in 1858 tot keuze van het Latijn hebben genoopt. Meest al de apothekers en geneesheeren missen overigens de dagelijksche beoefening der Latijnsche taal, sinds deze in de universiteiten de voertaal voor het onderwijs in de natuur- en geneeskundige wetenschappen niet meer is. Ook kunnen zij onmogelijk van de pharmacopoea gebruik maken zonder zich te bedienen van de officieuze vertaling, welke men nevens den officieelen tekst heeft moeten uitgeven.

De Regeering is de meening toegedaan dat er aanleiding toe bestaat deze anomalie te doen verdwijnen en voortaan aan de in onze twee landstalen gestelde pharmacopoea, den verdienden ambtelijken stempel te verleenen.

Het volstaat daarvoor de uitzonderingsbepaling van het tweede lid van artikel één der wet van 9 Juli 1858 te laten vallen.

Art. 4 der wet van 31 Juli 1921, omtrent het gebruik der talen in bestuurszaken, wordt door dat feit zelf toepasselijk.

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

A. CARNOY.

Duitschland, zesde uitgave, 1926. (Deutsche Arzneibuch, Berlijn, 1926. R.-V. Decker's Verlag, G. Schenck.)

Rusland, zevende uitgave, 1925.

Denemarken, 1907.

Argentinië, eerste uitgave, 1898.

Griekenland, 1908.

CHAMBRE
des Représentants

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

modifiant l'article premier de la loi du 9 juillet 1858 concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle.

ONTWERP VAN WET

tot wijziging van artikel één der wet van 9 Juli 1858 aangaande het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopoea.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène :

ARTICLE UNIQUE.

L'alinéa second de l'article premier de la loi du 9 juillet 1858, concernant l'introduction d'une nouvelle pharmacopée officielle, est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1928.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, ter Wetgevende Kamers voorgedragen worden door Onzen Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid :

EENIG ARTIKEL.

De tweede alinea van artikel één der wet van 9 Juli 1858, aangaande het invoeren eener nieuwe officieele pharmacopoea, wordt ingetrokken.

Gegeven te Brussel, den 4 Februari 1928.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

Van Koningswege :

*De Minister van Binnenlandse
Zaken en Volksgezondheid,*

A. CARNOY.